

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 23 DE NOVEMBRO DE 2025:



«IX DOMINGO DO
EVANGELHO DE SÃO LUCAS»

(XIV APÓS PENTECOSTES)

(MODO GRAVE | EOTH. 2)



OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺς οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρῶν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκῆνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το ὄνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθῇτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no

άρτον ἡμῶν τον ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τα οφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς οφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ του πονηροῦ.

céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΕΜ ΒΟΖ ΑΛΤΑ):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, του Πατρός, καὶ του Υἱοῦ, καὶ του Αγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Αμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Ο ΚΟΡΟ (ΟΨ ΨΑΛΤΙΣ):

Αμήν.

Amém.

ΤΡΟΠΑΡΙΟΣ

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὁ ὑψώθεις ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Καὶ νῦν καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στηρίξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)**.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitos recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos

passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e

bendiguemos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, restando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade,

pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faz brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em

minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

SALMO 87 (88)

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu

SALMO 62 (63)

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3)

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram

separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um

vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

E repete:

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo (2).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός (ἐκ γ').

E, na terceira vez é entoado e seguido de:

... Ἡ ἐλπίς ἡμῶν Κύριε, δόξα σοί.

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3)

... Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Em paz, oremos ao Senhor!

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ιερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória,
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

(Do Menaion)

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO GRAVE)

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον
ηνέωξας τῷ ληστή τὸν παράδεισον, τῶν
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς
σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν επέταξας, ὅτι
ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

Pela tua cruz, destruístes a morte, abriste
as portas do paraíso ao ladrão, conver-
teste em alegria o pranto das Miróforas,
e lhes disseste que anunciassem aos
apóstolos, que ressuscitaste dos mortos,
ó Cristo Deus, revelando ao mundo a
grande misericórdia.

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

E repete ...

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ...

Pela tua cruz, destruístes a morte. ..

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Agora e sempre ...



(Do Menaion)

APOLITIKION DA FESTA DA APRESENTAÇÃO (MODO 4º)

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον,
καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ
προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ
Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς
μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Hoje é o prelúdio da benevolência de
Deus e a proclamação preliminar da
salvação dos homens. A Virgem apre-
senta-se com esplendor no Templo de
Deus e antecipadamente anuncia
Cristo a todos. A ela nós também cla-
mamos em alta voz: «Alegra-te! ó reali-
zação da economia do Criador!»

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho

τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KATHISMATA¹ (HINOS DE DESCANSO)

KATHISMA I (MODO GRAVE)

CORO OU LEITOR:

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγὶς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον· γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

A Vida jazia no túmulo, e um selo fora posto sobre a pedra; os soldados guardavam Cristo como a um rei adormecido, e os Anjos O glorificavam como Deus imortal. As mulheres, porém, clamavam: «Ressuscitou o Senhor, concedendo ao mundo a grande misericórdia».

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου ἀναστήσας, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος· δόξα σοι.

Por tua sepultura de três dias, derrotaste a morte, e o homem, ferido pela corrupção, fizeste reviver por tua vivificante Ressurreição, ó Cristo Deus. Ó Filantropo. Glória a Ti.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

(Do Menaion)

PARA A FESTA

(Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ»)

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῶ ἐν ἁγίῳ, σαρκὶ νηπιάζουσα, ἢ τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἣν ἠύλόγησεν ὁ ἱερός Ζαχαρίας· Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, πιστῶς μακαρίζομεν.

O fruto dos justos, Joaquim e Ana, é hoje oferecido a Deus no santo Santuário: a que, ainda menina na carne, seria a nutridora de nossa Vida. O santo Zacarias a abençoou. A todos

¹ Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθηναι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

nós cabe proclamá-la bem-aventurada, com fé, como a Mãe do Senhor.

Do Oktoechos)

KATHISMA II

(Modo Grave)

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες, μετὰ δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; καὶ φωνῆς Ἀσωμάτων ἤκουον λεγούσης· Ἀνέστη ὁ μεγάλῃς βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν θάνατον. Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Menaion)

THEOTOKION DA FESTA

(Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»)

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, καθηγιασθῆς τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα πατρῶαν ἐπαγγελίαν· τῷ θεῷ δὲ Ναῶ, ὡς θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς, μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν, ἀποδοθεῖσα ὥφθης δοχεῖον τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου Φωτός· Μεγάλῃ ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνῃ Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

Com o túmulo selado, a Vida brilhou desde a sepultura, ó Cristo Deus; e estando as portas fechadas, apresentaste-Te aos teus Discípulos, Tu que és a ressurreição de todos. Por meio deles, renova em nós um espírito reto, segundo a tua grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

As mulheres correram ao túmulo, levando mirras e derramando lágrimas, e enquanto ponderavam entre si, «Quem nos removerá a pedra?», os soldados guardavam a Ti, o Rei de todos. Então ouviram a voz dos incorpóreos que lhes dizia: «Levantou-Se o Anjo do grande Conselho, esmagando a morte». Senhor onipotente, glória a Ti.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Antes mesmo da concepção, ó Pura, foste consagrada a Deus; nascendo sobre a terra, foste agora oferecida a Ele como dom, cumprindo a promessa de teus pais. Ao divino Templo foste conduzida desde tenra infância, como verdadeiro templo divino, com lâmpadas resplandecentes, aparecendo como vaso da Luz divina e inacessível. Grandiosa, de fato, é a tua Entrada, ó

única Esposa de Deus e sempre-Virgem.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπανται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

TRIADIKON

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só

μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες
τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

essência, clamando com os Serafins:
Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

THEOTOKION

Ζωοδότῃν τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν
Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ
λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἔθυνε πρὸς
ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ
ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι
ὁ Θεός. (3)

Tendo dado à luz o Doador da vida,
resgataste Adão do pecado, ó Virgem
pura, e transformaste a tristeza de Eva
em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o
Deus-Homem, deu vida aos que ha-
viam caído.

Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus! (3x)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Oktoechos)

HYPACOË (MODO GRAVE)

O LEITOR:

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος.

Ó Cristo Deus, que assumiste a nossa forma e corporalmente suportaste a Cruz, salva-me pela Tua Ressurreição, ó Cristo Deus, como Filantropo.

ANAVATIMOI

(Do Oktoechos - Modo Grave)

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, κάμῃ Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Tu que trouxeste os cativos de Sião de volta do exílio, vivifica-me também, ó Salvador, e liberta-me do cativeiro das paixões.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέπεται, δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Aqueles que no sul semeiam aflições com lágrimas e jejuns, colherão feixes de alegria, o sustento da vida eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος· αὐτῷ αἶνεις, δόξα, τιμὴ, καὶ κράτος.

No Espírito Santo está a fonte dos tesouros divinos, d'Ele provêm a sabedoria, o entendimento e o temor. A Ele convém o louvor, a glória, a honra e o domínio.

ANTÍFONA II

*Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς
ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ,
οὐ πράξις, οὐ λόγος τελεῖται*

*Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, οἱ Ἅγιοι
πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι, πατρῶα
δόγματα υἱοθεσίας.*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

*Ἁγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι ἔχει·
πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων κυριότης,
φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.*

*Se o Senhor não edificar a casa da
alma, em vão trabalhamos; pois sem
Ele, nenhuma ação ou palavra se rea-
liza.*

*Movidos pelo Espírito, os santos procla-
mam, como frutos do ventre, os dog-
mas do Pai sobre a filiação divina.*

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

*No Espírito Santo, tudo o que existe tem
seu ser. Pois Ele é Deus antes de tudo,
Senhor universal, luz inacessível, e a
vida de todos.*

ANTÍFONA III

*Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς
εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ μακαριοῦνται, δόξη
ἀκηράτῳ.*

*Κύκλῳ τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου,
προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ ποιμενάρχα.*

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

*Ἁγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,
πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα·
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ, λατρευτὸν γάρ.*

*Aqueles que temem o Senhor e encon-
tram os caminhos da vida são chama-
dos bem-aventurados, agora e sempre,
pois possuem a glória imortal.*

*Ao veres tua descendência como olivei-
ras ao redor de tua mesa, alegra-te e
regozija-te, ó pastor supremo, ao ofe-
recê-los a Cristo.*

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.**

*No Espírito Santo há um oceano de
dons divinos, uma riqueza de glória,
um grande abismo de julgamentos; Ele
é igual em glória ao Pai e ao Filho, e,
por isso, digno de ser adorado.*

PROKÍMENON (MODO GRAVE)

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χείρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος. (δίς)*

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου.

*Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim. (2x)*

Vers.: Eu te darei graças, Senhor, de
todo o meu coração.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χείρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salva-
dor de nossas almas, e a Ti eleva-
mos a glória, ao Pai e ao Filho e
ao Santo Espírito, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Menaion)

KONDAKION DA FESTA

(Modo 4º)

Ὁ καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαυρίσμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὐτὴ ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

O templo puríssimo do Salvador, a preciosíssima câmara nupcial e Virgem, o sagrado tesouro da glória de Deus, hoje é introduzida na Casa do Senhor, trazendo consigo a graça no Espírito divino. Os Anjos de Deus a exaltam; ela é, de fato, o ta

(Do Oktoechos)

KONDAKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo Grave)

Ουκέτι τό κράτος τοῦ θανάτου, ισχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς, Χριστός γάρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄδης, Προφῆται συμφώνως ἀγάλλονται. Επέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

O domínio da morte já não pode submeter o homem, pois Cristo, descendo, aboliu e destruiu o seu poder, o Hades está vencido, e os profetas se alegram, clamando em uníssono: «O Salvador apareceu àqueles que têm fé! Corram, fiéis, para a ressurreição!»

OIKOS

Ἔτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον, ὁ ἄδης καὶ ὁ θάνατος τὸν Ἕνα τῆς Τριάδος· ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπιτηξαν· ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφῆταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ὡδὴν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ, τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάζωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ· Εὐλὸν τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Tremem hoje as regiões infernais, o Hades e a morte, diante do Único da Trindade. A terra é abalada, e os porteiros do Hades, ao te verem, estremece-ram. Rejubila-se toda a criação, e com os Profetas, cantam um hino triunfal, a Ti, ó nosso Deus redentor, que agora destruístes o poder da morte. Exultemos e clamemos a Adão e a todos os seus descendentes: «Foi por uma árvore que entrou; saí agora, fiéis, para a Ressurreição».

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxáριον)

(Do Menaion)

SYNAXÁΡΙON

Τῇ ΚΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀμφιλοχίου, Ἐπισκόπου Ἰκονίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου, Ἐπισκόπου τῆς Ἀκραγαντίνων Ἐκκλησίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Σισίνιου τοῦ Μάρτυρος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος ἐπίσκοπος Ἰσχυρίων ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Ἑλένος, Ἐπίσκοπος Ταρσοῦ, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Διήγησις ὁπτασίας Ἰωάννου τινός, πάνυ ὠφέλιμος.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

No dia 23 deste mês, memória de nosso santo Pai entre os santos, Amfilóquio, Bispo de Icônio.

No mesmo dia, memória de nosso santo Pai entre os santos Gregório, Bispo da Igreja de Acraganto.

No mesmo dia, memória de nosso venerável Pai Sisínio, o Mártir.

No mesmo dia, o santo Bispo Isquiríon adormeceu em paz.

No mesmo dia, o santo Heleno, Bispo de Tarso, adormeceu em paz.

Relato da visão de um certo João, muito proveitoso.

Por suas santas intercessões, ó Deus, tem piedade de nós. Amém.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΣ ΔΑ ΝΑΤΙΒΙΔΑΔΕ

ΟΔΕ Ι (ΜΟΔΟ 1^ο)

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ PSALTIS):

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς ὑψώθητε. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδόξασται.

Cristo nasce: glorificai-O. Cristo vem dos céus: saí ao seu encontro. Cristo está sobre a terra: elevai-vos. Cantai ao Senhor, toda a terra; e vós, povos, celebrai-O com alegria, pois Ele foi glorificado.

ΟΔΕ ΙΙΙ

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἄρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοηθώμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἰ Κύριε.

Ao Filho gerado do Pai antes dos séculos, sem mutação, e que nos últimos tempos se encarnou da Virgem, sem semente, clamemos: «Tu que exaltaste o nosso poder, santo és Tu, Senhor».

ODE IV

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρου ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ó Cristo, brotaste como vara do tronco de Jessé e como flor dele surgida; de uma montanha densamente sombreada vieste encarnado da Virgem, Tu, o Imaterial e Deus. Glória ao teu poder, Senhor.

ODE V

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

Sendo Deus da paz e Pai das misericórdias, enviaste-nos o Anjo do teu grande Conselho, que concede a paz. Conduzidos, pois, à luz da tua divina ciência, levantando-nos da noite ao amanhecer, glorificamos-Te, ó Filantropo.

ODE VI

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando esta festa divina e venerável da Theotokos, vinde, ó de espírito divino, batamos palmas e glorifiquemos a Deus que dela nasceu.

ODE VII

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπιτόθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστώτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Criados juntos na piedade, os Jovens desprezaram o decreto ímpio; não temeram a ameaça do fogo, mas, permanecendo no meio das chamas, cantavam: «Bendito és Tu, Deus de nossos Pais».

ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξείκονισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὖν ἐδέξατο φλέγει νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυνηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.

A fornalha que difundia orvalho figurou o prodígio extraordinário: não queimou os Jovens que recebia, assim como o fogo da Divindade não consumiu o seio da Virgem onde entrou. Por isso, cantando, exaltemos: «Toda a criação bendiga o Senhor e O exalte por todos os séculos».

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩ'ANNHN ἀγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista JOÃO.

Atentos!

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΘΗΝΟΝ 2: (MC 16: 1-8)



ᾧ καιρῷ ἐκεῖνω,
διαγενομένου τοῦ
Σαββάτου, Μαρία ἡ
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν
ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν
τὸν Ἰησοῦν. Καὶ λίαν πρωΐ τῆς μιᾶς
Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ
μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς
ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς
θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ
ἀναβλέψασαι, θεωροῦσιν, ὅτι
ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ
μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς
τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον
καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς,
περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,
καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει
αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε, Ἰησοῦν
ζητεῖ-τε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν
ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν
ᾧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἵπατε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
προά-γει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν
ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον
ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχε δὲ αὐτὰς
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ
οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.



aquele tempo, ¹passado o
sábado, Maria Madalena
e Maria, mãe de Tiago e
Salomé compraram aromas
para ir ungi-Lo. ²De madrugada,
no primeiro da semana, elas fo-
ram ao túmulo ao nascer do sol.
³E diziam entre si: «Quem rolará
a pedra da entrada do túmulo
para nós?» ⁴E erguendo os olhos,
viram que a pedra já fora remo-
vida. Ora, a pedra era muito
grande. ⁵Tendo entrado no tú-
mulo, elas viram um jovem sen-
tado à direita vestido com uma
túnica branca, e ficaram cheias
de espanto. ⁶Ele, porém, lhes
disse: «Não vos espanteis! Estais
procurando Jesus de Nazaré, o
Crucificado. Ressuscitou, não
está aqui. Vede o lugar onde o
puseram. ⁷Mas ide dizer aos seus
discípulos e a Pedro que Ele vos
precede na Galileia. Lá o vereis,
como vos tinha dito». ⁸Elas saí-
ram e fugiram do túmulo, pois
um tremor e um estupor se
apossaram delas. E nada conta-
ram a ninguém, pois tinham
medo.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν
μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ
εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν,
τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ
πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ
ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ
Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν
τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ
ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον
ὥλεσεν.*

*Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado. Ante tua Cruz nos
inclinamos, ó Cristo; cantamos e glori-
ficamos tua Ressurreição. Pois, só tu és
o nosso Deus e invocamos o teu nome.
Vinde todos os fiéis, prostremo-nos
ante Ressurreição de Cristo. Eis que,
pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao Senhor,
cantamos à sua Ressurreição; pois que,
tendo padecido a crucifixão, destruiu a
morte com a sua morte.*

SALMO 50 [51]

*Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ
ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις
σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ
γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν
ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὕσσῳπῳ καὶ καθαρισθήσομαι
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν
τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ
τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ
ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι
τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίζόν με. Διδάξω*

*Tem piedade de mim, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; segundo a
tua grande clemência, apaga minhas
transgressões! Lava-me todo inteiro da
minha iniquidade e purifica-me do
meu pecado! Pois reconheço minhas
transgressões, e tenho sempre pre-
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,
contra Ti somente, e pratiquei o mal di-
ante de teus olhos. Assim serás consi-
derado justo em tua sentença, incon-
testável em teu julgamento. Eis que
nasci culpado: como pecador, minha
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-
dade interior, e no íntimo me ensinas
sabedoria. Purifica-me com o hissopo!
e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais
alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
alegria para que exulte os ossos que
triturstes! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas ini-
quidades! Ó Deus, cria para mim um
coração puro e renova-me por dentro
com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires de
mim teu Santo Espírito! Restitui-me a
alegria da tua salvação, e sustenta-me*

άνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον·
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη
Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

**Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιῶνων. Αμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

PENTECOSTÁRIO (MODO 2º)

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
καὶ μέγα ἔλεος.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·

com um espírito generoso! Então, ensi-
narei aos transgressores teus cami-
nhos, e os pecadores a Ti se converte-
rão. Livra-me do crime de sangue, ó
Deus, Deus da minha salvação! e mi-
nha língua aclamará tua justiça. Abre,
Senhor, meus lábios! e minha boca
proclamará o teu louvor. Pois não te
agrada de um sacrifício, e se te ofere-
cesse um holocausto, não o aceitarias.
O sacrifício agradável a Deus é um es-
pírito contrito; um coração contrito e
humilhado não desprezará, ó Deus.
Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
volência; reconstrói os muros de Jeru-
salém! Então de agradarás dos sacrifi-
cios devidos, dos holocaustos e das ofe-
rendas completas: dos novilhos que
então serão oferecidos no teu altar.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Mi-
sericordioso, apaga a multidão das mi-
nhas transgressões.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

Pelas intercessões da Theotokos, ó Mi-
sericordioso, apaga a multidão das mi-
nhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compai-
xões, apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como ha-
via predito, concedeu-nos a vida
eterna e a sua grande misericórdia.

**Salva, ó Deus, o teu povo e aben-
çoa a tua herança. Olha para o**

ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,
Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων

teu mundo com misericórdia e
compaixão. Exalta em glória os
cristãos ortodoxos e envia sobre
nós a tua abundante misericór-
dia:

Pelas intercessões da toda-pura
Senhora nossa, a Theotokos e
sempre Virgem Maria; pelo po-
der da preciosa e vivificante
Cruz; pela proteção das venerá-
veis Potestades celestes e incor-
póreas; pelas súplicas do vene-
rável e glorioso Profeta, Precu-
sor e Batista João; dos santos,
gloriosos e ilustres Apóstolos;
dos nossos santos Padres entre
os santos, os grandes hierarcas e
doutores ecumênicos Basílio, o
Grande, Gregório o Teólogo e
João Crisóstomo; Atanásio e Ci-
rilo, e João, o Misericordioso, pa-
triarcas de Alexandria; Nicolau,
Arcebispo de Mira; Espiridão,
bispo de Trimitunte; e Nectário
de Pentápolis, o taumaturgo;
dos santos, gloriosos e grandes
mártires Jorge, o vitorioso, De-
métrio de Tessalônica, Teodoro,
o recruta, Teodoro, o general, e
Menas, o taumaturgo; dos san-
tos hieromártires Caralampo e
Eleutério; da santa e gloriosa
grande mártir Eufêmia, a louvá-
vel; das santas e gloriosas márti-
res, Tecla, Bárbara, Anastásia,
Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi
e Irene; dos nossos santos e teó-
foros Padres; de S. N. (titular da
igreja ou monastério), dos san-
tos e justos avós do Senhor, Joa-
quim e Ana e de Todos os San-
tos, nós te suplicamos, Senhor

ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων· ἵκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

O SACERDOTE:

Ελέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Fiquemos de pé para a Ode IX:

O MAGNIFICAT (MODO PLAGAL 4º)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA - ODE IX (MODO 4º)

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξότεραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ σπηλαῖον· θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Enaltece, ó minha alma, aquela que é mais honorável e mais gloriosa que os exércitos celestes.

Vejo um mistério novo e maravilhoso! O estábulo torna-se céu; a Virgem, trono querúbico; a manjedoura, espaço que acolhe Aquele que nada pode conter, Cristo nosso Deus, a quem, cantando, exaltamos e magnificamos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Po-
testades celestes e Te glorificam,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Modo 2º

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)
Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)
Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e pros-
trai-vos diante do escabelo de seus pés,
porque Ele é santo.

(Do Octoechos)

ΕΧΑPOSTILÁRION (ΕΟΘΗ. 2)

(Modo 2º - automleon - «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκλισμένον,
αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ
Νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ· καὶ

Vendo a pedra removida, as Miróforas
se alegraram, pois viram um jovem
sentado no túmulo, e ele lhes disse:

αὐτὸς ταύταις ἔφη Ἰδοὺ Χριστὸς ἐγήγερται,
εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς Μαθηταῖς Ἐν
τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας ἐκεῖ ὑμῖν
ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

«Vede, Cristo ressuscitou! Anunciai a
Pedro e aos discípulos: 'Dirigi-vos ao
monte da Galileia, lá Ele vos precederá,
como prometeu aos Seus amigos.».

(Do Menaion)

PARA A FESTA

(Modo 2º- automleion - «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε»)

Ἦν πάλαι προκατήγγειλε, τῶν Προφητῶν ὁ
σύλλογος, στάμνον καὶ ῥάβδον καὶ πλάκα,
καὶ ἀλατόμητον ὄρος, Μαρίαν τὴν Θεόπαιδα,
πιστῶς ἀνευφημήσωμεν· σήμερον γὰρ
εἰσάγεται, εἰς τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων,
ἀνατραφῆναι Κυρίῳ.

Exaltemos com fé, em cânticos, Maria,
Filha de Deus, aquela que outrora o coro
dos Profetas anunciou como o vaso, o
bordão, a tábua e o monte não talhado.
Pois hoje ela é introduzida no Santo dos
Santos, para ser criada ao serviço do Se-
nhor.

OS LOUVORES (AINOI)

(MODO GRAVE)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
todos os seus exércitos! A Ti convém o
louvor, ó Deus!

O Hierarca desce do trono e recita as orações preparatórias para a Liturgia, enquanto os Coros cantam:

Τὸν Δεσπότην καὶ Ἀρχιερέα ἡμῶν, Κύριε,
φύλαττε. Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα.

Ton Despotin kai Archierea imon, Kyrie
fylatte. Eis polla eti, Despota.

O hierarca toma "kairon" em preparação para a Divina Liturgia, enquanto o coro da direita canta lentamente "Ton Despotin...". Quando ele termina, o hierarca abençoa o povo com as



velas, enquanto o coro da esquerda canta “Eis polla eti, despota,” e ele entra no altar. Então, os coros retomam o canto de Laudes.

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνες αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῇσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome d'Ele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor d'Ele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome d'Ele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.



Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Para executar vingança sobre as nações e
castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus
nobres com correntes de ferro.

(Do Oktoechos — Modo Grave)

STICHERA DA RESSURREIÇÃO

1º STICHERON

**Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.**

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου
τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην·
αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

**Para cumprir em neles o julgamento es-
crito; esta é a glória de todos os seus san-
tos.**

Cristo ressuscitou dos mortos, que-
brando as cadeias da morte. Terra,
anuncia a grande alegria; céus, procla-
mai a glória de Deus!

2º STICHERON

**Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν
μόνον ἀναμάρτητον.

**Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O
no firmamento de Seu poder.**

Tendo contemplado a Ressurreição de
Cristo, adoremos o santo Senhor Jesus,
o único sem pecado.

3º STICHERON

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.**

Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες οὐ
παυόμεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν ἐκ τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν· ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς ὁ
δείξας τὴν ἀνάστασιν.

**Louvai-O por Seus feitos poderosos; lou-
vai-O segundo a abundância de Sua
grandeza.**

Não cessamos de venerar a Ressurrei-
ção de Cristo; pois Ele nos salvou de
nossas transgressões. Santo é o Senhor
Jesus, que nos mostrou a Ressurreição.

4º STICHERON

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗχῃ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.**

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ
πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; δι' ἡμᾶς
Θεὸς ἐν ἀνθρώποις· διὰ τὴν
καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ
ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· πρὸς τοὺς
ἀχαρίστους ὁ εὐεργέτης· πρὸς τοὺς
αἰχμαλώτους ὁ ἐλευθερωτής· πρὸς τοὺς ἐν
σκότει καθημένους, ὁ ἥλιος τῆς
δικαιοσύνης· ἐπὶ τὸν Σταυρόν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ

**Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O
com saltério e cítara.**

Que daremos ao Senhor por tudo
quanto Ele nos concedeu? Por nós,
Deus habitou entre os homens; pela na-
tureza decaída, o Logos fez-Se carne e
tomou morada entre nós. Aos ingratos,
Ele é o Benfeitor; aos cativos, o Liberta-
dor; aos que jazem nas trevas, o Sol de
Justiça. O Impassível subiu à cruz; a
Luz desceu ao Hades; a Vida venceu a

τὸν ἄδην τὸ φῶς· ἐπὶ τὸν θάνατον ἢ ζωὴ· ἢ ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας· πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

morte; para os caídos, Ele é a Ressurreição. A Ele clamemos: Glória a Ti, ó nosso Deus!

(Do Menaion)

DA FESTA

(Modo 1º — «Τῶν οὐρανίων ταγμάτων»)

1º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν
Ἀειπάρθενον, φαιδρῶς ὁδοποιοῦσαι,
προφητεύουσιν ὄντως, ἐν Πνεύματι τὸ
μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ, ἡ Θεοτόκος
ὑπάρχουσα, πρὸς τὸν ναὸν μετὰ δόξης
Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβαζεται.

*Louvai-O com tímpano e dança; louvai-O
com cordas e flauta.*

Virgens portando lâmpadas iluminam
jubilosas o caminho da Sempre-Vir-
gem, e verdadeiramente, movidas pelo
Espírito, anunciam o porvir; pois,
sendo a Theotokos o templo de Deus, é
conduzida com glória virginal ao Tem-
plo, desde a infância.

2º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἐπαγγελίας ἀγίας, καὶ ὁ καρπὸς εὐκλείης, ἡ
Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ κόσμῳ, ὥς
πάντων ὑπερτέρα· ἡ εὐσεβῶς,
προσαγομένη ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν
προσευχὴν τῶν τεκόντων ἀποπληροῖ,
συντηρουμένη θείῳ Πνεύματι.

*Louvai-O com címbalos melodiosos; lou-
vai-O com címbalos de júbilo. Todo ser
que respira louve o Senhor.*

A Theotokos mostrou-se ao mundo
como o fruto glorioso da santa pro-
messas, superando a todos. Ao ser pie-
dosamente conduzida ao templo de
Deus, ela cumpre a súplica de seus pais,
sendo guardada pelo

3º STICHERON

Στίχ. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς
ἀπενεχθήσονται σοι.

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα, Παρθένε ἄρτω
πιστῶς, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, ἀπεκύησας
κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναός,
ἐκλεκτὸς καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθης
τῷ Πνεύματι μυστικῶς, νυμφευθεῖσα τῷ
Θεῷ καὶ Πατρί.

Vers.: As virgens que a acompanham se-
rão levadas ao Rei; serão apresentadas
diante de Ti.

Nutrida fielmente com o pão celestial
no Templo do Senhor, deste ao mundo
o pão da vida, o Logos. E, como templo
Seu, escolhido e imaculado, foste misti-
camente desposada no Espírito com
Deus e Pai.

4º STICHERON

Στίχ. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ
ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

Ἐξανοιγέσθω ἡ πύλη, τοῦ θεοδόχου Ναοῦ·
τὸν γὰρ ναὸν τοῦ πάντων, Βασιλέως καὶ
θρόνον, σήμερον ἐν δόξῃ, ἔνδον λαβών,

Vers.: Serão conduzidas com alegria e
exultação; serão levadas ao templo do
Rei.

Abram-se as portas do Templo que
acolhe a Deus, pois hoje Joaquim

Ἰωακεὶμ ἀνατίθεται, ἀφιερῶσας Κυρίῳ τὴν ἐξ αὐτοῦ, ἐκλεχθεῖσαν ὡς Μητέρα αὐτοῦ.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι.

(Do Octoechos | Modo 2 — Eothinon 2)

EXAPOSTILÁRIA

Μετὰ μύρων προσελθούσαις ταῖς περὶ τὴν Μαριὰμ γυναιξὶ καὶ διαπορουμέναις πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὠράθη ὁ λίθος μετηρμένος καὶ θεὸς νεανίας καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέρθη γάρ, φησὶν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ μαθηταῖς εἰς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

introduz com glória o templo e trono do Rei de todos, oferecendo ao Senhor aquela que dele nasceu e foi escolhida para ser Sua Mãe.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

As mulheres que, com Maria, vieram ao túmulo trazendo perfumes, e se perguntavam como alcançariam o que buscavam, viram a pedra removida e um jovem divino acalmava o tumulto de suas almas dizendo. «Jesus, o Senhor, ressuscitou. Por isso, anunciem aos discípulos, proclamadores de sua Palavra, que corram para a Galileia, onde O verão ressuscitado dos mortos, como o Doador da vida e Senhor.»

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὗα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐξωοποιήθημεν. Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

És verdadeiramente bendita, ó Virgem Theotokos, pois, por Aquele que de ti se encarnou, o Hades foi feito cativo, Adão foi chamado de volta, a maldição foi abolida, Eva foi libertada, a morte foi morta (vencida) e nós fomos vivificados. Por isso, cantando, clamamos: «Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus, que assim Te aprouve; glória a Ti.»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

*Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos homens.*

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo
*e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o
teu nome, agora e sempre *e pelos sé-
culos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nos-
sos pais, *e que teu nome *seja louvado
e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mi-
sericórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me
teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei
perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

Modo 4ª (ou o da semana)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἐδωκεν ἡμῖν
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!
Ele é a essência da nossa vida; pois,
morrendo, destruiu a morte e deu-nos
a vitória e a sua grande misericórdia.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ (ΜΟΔΟ 2º)

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε·
διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης
ἠγματούτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα
νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος
τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ
ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Tu és verdadeiramente bendita, ó Vir-
gem Theotokos, pois por meio d'Aquele
que de ti se encarnou, o Hades foi sub-
jugado, Adão foi chamado de volta, a
maldição foi anulada, Eva foi libertada,
a morte foi vencida, e nós fomos vivifi-
cados. Por isso, te glorificando, clama-
mos: «Tu és bendito ó Cristo, nosso
Deus, pois assim foi do teu agrado, gló-
ria a Ti!!»

ΤΕΟΤΟΚΙΟΝ (ΔΑ ΕΝΤΡΑΔΑ ΝΟ ΤΕΜΠΛΟ)

(Modo 3º - «Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ».)

Ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ. Τὰς παναγίας χεῖράς
σου, Θεοτόκε Παρθένε, αἷς τὸν κτίστην
ἐβάστασας, ἔπαρον εἰς πρεσβείαν, ὑπὲρ
ἡμῶν δυσωποῦσα, ὅπως ῥύσῃται ἡμᾶς,

No Espírito Santo. Levanta tuas santís-
simas mãos, ó Virgem Theotokos,
aquelas com as quais sustentaste o Cri-
ador; ergue-as em intercessão por nós,



πάσης πείρας Δαιμόνων, καὶ τοῦ τυχεῖν
Πανάμωμε, τῶν μελλόντων ἐκείνων,
ἀγαθῶν ἀξιώση.

*suplicando-Lhe que nos livre de toda
investida dos demônios e, ó Toda-Ima-
culada, que nos torne dignos de alcan-
çar os bens futuros.*



A DIVINA LITURGIA

23 de novembro de 2025:
9º Domingo do Evangelho de São Lucas.
Comemoração de São Amfilóquio, Bispo de Icônio;
São Gregório, Bispo de Acragante;
São Dionísio, Patriarca de Constantinopla.

AS ANTÍFONAS

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα.

Vers. 1: Grande é o Senhor e sumamente digno de louvor.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ἡμᾶς.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Vers. 2: Coisas gloriosas foram ditas de ti, ó Cidade de Deus.

Ταῖς πρεσβείαις ...

Pelas intercessões da Theotokos ...

Στίχ. γ'. Ὁ Θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται.

Vers. 3: Deus é conhecido em suas fortificações.

Ταῖς πρεσβείαις ...

Pelas intercessões da Theotokos ...

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Ἁγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Vers. 1: O Altíssimo santificou a sua morada.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντας σοι Ἀλληλούϊα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que resuscitaste dentre os mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Ἀγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

Vers. 2: Santidade e majestade estão diante d'Ele; poder e esplendor enchem o seu santuário.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ ...

Salva-nos, ó Filho de Deus ...

Στίχ. γ'. Αὕτη ἡ πύλη Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ ...

Στίχ. δ'. Ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ ...

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νυν καὶ αεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ο Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, αθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Vers. 3: Esta é a porta do Senhor; por ela entrarão os justos.

Salva-nos, ó Filho de Deus ...

Vers. 4: Santo é o teu templo, admirável em justiça.

Salva-nos, ó Filho de Deus ...

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que sendo imortal, *e que para nossa salvação, *permanecendo Deus te fizeste homem, *nascendo da santa Theotokos *e sempre virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste a morte. *Tu, que és um *da Santíssima Trindade, *glorificado com o Pai e o Espírito Santo, *salva-nos!

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO PL. 4º)

Στίχ. α'. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Vers. 1: Teu rosto implorarão os nobres do povo.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ ΔΑ ΑΠΡΕΣΕΝΤΑΪΩ (ΜΟΔΟ 4º)

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Hoje é o prelúdio da benevolência de Deus e a proclamação preliminar da salvação dos homens. A Virgem apresenta-se com esplendor no Templo de Deus e antecipadamente anuncia Cristo a todos. A ela nós também clamamos em alta voz: «Alegra-te! ó realização da economia do Criador!»

E segue alternando com os versículos seguintes:

Στίχ. α'. Ὡδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν.

Vers. 2: Toda esplêndida entra a filha do rei, com vestidos bordados de ouro.

Στίχ. β'. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλίασει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

Vers. 3: Com séquito de virgens é conduzida ante o rei.

Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

HIPO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν ...

Vinde, adoremos e prostremo-nos di-
ante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de
Deus, Tu que ressuscitaste dentre os
mortos ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO GRAVE)

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ το μνήμα σου, και οι
φυλάσσοντες, απενεκρώθησαν και ἴστατο
Μαρία εν τω τάφω, ζητούσα το ἀχραντον
σου σώμα. Εσκύλευσας τον ἄδην, μη
πειρασθεῖς υπ' αυτού, υπήντησας τη
παρθένω, δωρούμενος την ζωήν. Ὁ
αναστάς εκ των νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Enquanto Maria estava, diante do se-
pulcro, à procura do teu imaculado
Corpo, os Anjos apareceram em teu tú-
mulo e as sentinelas desfaleceram. Sem
ser vencido pela morte, submeteste ao
teu domínio o reino dos mortos; e vieste
ao encontro da Virgem revelando a
vida. Senhor, que ressurgiste dos mor-
tos, glória a Ti!

APOLITIKION DA FESTA DA APRESENTAÇÃO (MODO 4º)

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον,
καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ
προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ
Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς
μεγαλοφώνως βοήσωμεν Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Hoje é o prelúdio da benevolência de
Deus e a proclamação preliminar da
salvação dos homens. A Virgem apre-
senta-se com esplendor no Templo de
Deus e antecipadamente anuncia
Cristo a todos. A ela nós também cla-
mamos em alta voz: «Alegra-te! ó reali-
zação da economia do Criador!»

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDAKION ENTRADA DA THEOTOKOS NO TEMPLO

(Modo 4º)

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ
πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ
Ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν

O puríssimo templo do Salvador, a câ-
mara nupcial preciosíssima e Virgem, o
sagrado tesouro da glória de Deus, hoje
é introduzida na casa do Senhor,

χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι θείῳ, ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

trazendo consigo a graça divina do Espírito; graça que os Anjos de Deus celebram em cântico. Ela é, em verdade, o tabernáculo celestial.

PROKÍMENON (MODO GRAVE)

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

O Senhor dá força ao seu povo, o Senhor abençoa seu povo com paz.

Vers. Tributai ao Senhor, ó filhos de Deus, tributai ao Senhor glória e poder.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα (Ἐφεσ. β', 14-22).



δελφοί, Χριστός ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ· καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὅντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ· ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Leitura da Epístola do Santo Apóstolo Paulo aos EFÉSIOS (2: 14-22)



rmãos, Cristo ¹⁴é a nossa paz: de ambos os povos fez um só, tendo derrubado o muro de separação e suprimido em sua carne a inimizade — ¹⁵a Lei dos mandamentos expressa em preceitos —, a fim de criar em si mesmo um só Homem Novo, estabelecendo a paz, ¹⁶e de reconciliar a ambos com Deus em um só Corpo, por meio da cruz, na qual ele matou a inimizade. ¹⁷Assim, ele veio e anunciou paz a vós que estáveis longe e paz aos que estavam perto, ¹⁸pois, por meio dele, nós, judeus e gentios, num só Espírito, temos acesso junto ao Pai. ¹⁹Portanto, já não sois estrangeiros e adventícios, mas concidadãos dos santos e membros da família de Deus. ²⁰Estais edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, do qual é Cristo Jesus a pedra angular. ²¹Nele bem articulado, todo o edifício se ergue em santuário sagrado, no Senhor, ²²e vós, também, nele sois co-edificados para serdes uma habitação de Deus, no Espírito.

ALELUIA

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Vers. 1: É bom exaltar o Senhor, e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo (Sl 92, 1).

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Proclamar pela manhã o teu amor, e a tua fidelidade pela noite (Sl 91, 2).

Aleluia! (3x)

EVANGELHO (LC 12: 16-21)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ἔπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω· καθελὼ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω· καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τί νῦν ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων, ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista LUCAS.



aquele tempo, contou-lhes o Senhor ¹⁶uma parábola: «A terra de um rico produziu muito. ¹⁷Ele, então, refletia: 'Que hei de fazer? Não tenho onde guardar minha colheita'. ¹⁸Depois pensou: 'Eis o que vou fazer: vou demolir meus celeiros, construir maiores, e lá hei de recolher todo o meu trigo e os meus bens. ¹⁹E direi à minha alma: Minha alma, tens uma quantidade de bens em reserva para muitos anos; repousa, come, bebe, regala-te'. ²⁰Mas Deus lhe diz: 'Insensato, nessa mesma noite ser-te-á reclamada a alma. E as coisas que acumulaste, de quem serão?' ²¹Assim acontece àquele que ajunta tesouros para si mesmo, e não é rico para Deus».

KINONIKÓN (SL 116:13)

(Modos 1º ou 4º)

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.

Louvai o Senhor desde os céus. Aleluia.



APÓLISE (DESPEDIDA)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,

O Ressuscitado dentre os mor-
tos, Cristo, nosso verdadeiro
Deus ...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

